





## EA127

## Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Rib-Hadda chiede al re soldati egiziani e cusciti per proteggere la terra del suo signore.

*Recto*

1 //

...

2 𐎲 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽  
 m Ri- ib- d IŠKUR iš- tap- par<sub>2</sub>  
 mRīb-<sup>d</sup>Hadda ištappar  
 Rib-Hadda ha scritto

3 𐎲 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽  
 a- na LUGAL EN- šu  
 ana šarri bēli-šu  
 al re, suo signore.

4 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎲 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽  
 um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR<sub>3</sub> ki- ti- šu  
 umma mRīb-<sup>d</sup>Hadda arad kitti-šu  
 Il messaggio di Rib-Hadda, il suo leale servitore.

5 𐎲 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽  
 a- na LUGAL EN- ia qi<sub>2</sub>- bi<sub>2</sub>- ma  
 ana šarri bēli-ja qibi-ma  
 Al re, mio signore, di':

6 𐎲 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽  
 a- nu- ma la- qi<sub>2</sub> URU Šu- mu- ur  
 anūma laqi ālu Šumur  
 «Ora, la città di Sumur è stata presa.


laqi : per il valore passivo, cfr. EA105.20

7 𐎲 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽  
 m Pa- wu- ra la na- da- an uru Šu- mu- ur  
 mPawura lā nadan āla Šumur  
 Pawura non aveva dato la città di Sumur

nadan : coniugazione suffisso G

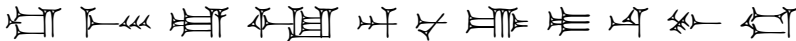
8 𐎲 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽 𐎠𐎢𐎽  
 a- na LU<sub>2</sub>. MEŠ. SA. GAZ. MEŠ u<sub>3</sub> qe<sub>2</sub>- bi- ir qa- al  
 ana <sup>amēlū</sup>hāpirāti <sup>MEŠ</sup> u qebir qâl  
 agli hapiru e (così) fu sepolto; ma tacque

qebir : permansivo G di *qebēru* “to bury” (CAD\_Q 201a-202b); ossia “fu ucciso”; sull’uccisione di Pawura da parte di Aziru, vedi EA117.47; EA129.95-96

9   
LUGAL EN- ia u<sub>3</sub> la- qu<sub>2</sub> gab<sub>2</sub>- bi


šarru bēli-ja u laqû gabbi

*il re, mio signore, ed essi presero tutte*

10   
URU. MEŠ- ia u<sub>3</sub> an- nu- u<sub>2</sub> i- qa- bu- ni<sub>7</sub>

ālāni-ja u annû iqabbû-ni


*le mie città. Ed ecco, egli mi dice:*

11   
uṣ- ṣur lu na- aṣ- ra- ta URU. KI

uṣṣur lû naṣrāta āl

*“Stai attento! Devi custodire la città*

Vedi EA99.7-8


12   
Gub- la a- nu- ma m la- ab- ni- d- IŠKUR uṣ- ṣi<sub>2</sub>

Gubla anūma <sup>m</sup>Yabni-<sup>d</sup>Hadda uṣṣi (qadu ?)

*di Byblos”. Ora, Yabni-Hadda è uscito con*

<sup>m</sup>Yabni-<sup>d</sup>Hadda(Ba‘lu) : “Hadda/ Ba‘lu ha creato”

uṣṣi : preterito G, sul tema del presente accadico, di (w)aṣû “uscire”

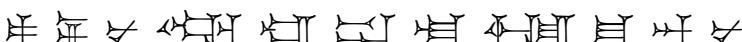
13   
ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti u<sub>3</sub> il<sub>3</sub>- qe<sub>2</sub>- nu ši- si- mi

šābē pītāti u ilqe-nu šisi-mi

*gli arcieri e ci prenderà. Grida:*

u ilqe-nu : lett. “così che ci prenda”; preterito G, per il principio di “congruenza modale”


šisi : imperativo G di *šasû* “gridare”

14   
pa- ni- nu UGU URU Gub- la u<sub>3</sub> ma- an- nu

pānī-nu eli āli Gubla u mannu

*“A Byblos!”. Ma chi*

pānī-nu eli āli Gubla : “La nostra fronte (sia) verso Byblos”; o anche “la nostra preoccupazione ...”, quindi “Preoccupiamoci di Byblos”

15   
u<sub>3</sub> a- nu- ma gab<sub>2</sub>- bi- mi a- na mu- ḥi- ia

u anūma gabbi-mi ana muḥḥi-ja

*- ora che tutti sono contro di me -*

La frase sembra un inciso (cfr. CAT1 104: “- seeing that everyone is against me -”)


gabbi : il segno *bi* è ricostruito in REAC 660; sarebbe meglio leggere *gab<sub>2</sub>-bu*, nominativo, soggetto della frase (così CAT1 196, CAT3 47)

16 

u<sub>3</sub> ma- an- nu i- ri- ša- an- ni  
u mannu iriṣṣān-ni

*ma chi verrà ad aiutarmi?*

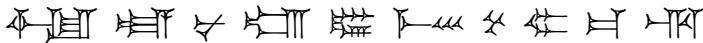
iriṣṣān-ni : < \*irīṣ-am-ni; ventivo del presente G di *rāṣu* “to come to help” (CAD\_R 187b-188a, in particolare 188a “who will help me?”)

17 

al- lu- mi la- qī<sub>2</sub> URU Gub- la- KI  
allû-mi laqī ālu Gubla

*Ecco, quando Byblos sarà presa*


laqī : è infinito “il prendere della città ...”; “è presa” avrebbe richiesto lo stativo *laqat*. Per il valore passivo di *laqī*, cfr. EA105.20

18 

u<sub>3</sub> ia- nu- um LU<sub>2</sub>- MEŠ KUR Mi- iṣ- ri  
u jānum amēlū māt Miṣrī

*allora non ci saranno uomini del Paese d’Egitto*

jānum : var. di *jānu* (CAD\_I-J 323ab; CAT3 201); cfr. EA69.23; EA87.18; EA92.21

19 

ša i- ri- bu- ni<sub>7</sub> an- na- kam<sub>2</sub>  
ša irribū-ni annakam

*che entreranno qui.*

irribū-ni : ventivo del preterito G di *erēbu* “entrare” (CAT2 29), con valore di presente (cfr. *irribūni* in EA127.22)

annakam : avv. “here” (CAD\_A2 126ab “no Egyptians will enter here ( Byblos)”; CAT3 111)

20 

tī- ne<sub>2</sub>- ep - ša- mi URU Gub- la  
tinnepša-mi

*(Se) la città di Byblos dovesse unirsi*


tinnepša : < \*tinnepi/uš-a; volitivo dell’ingiuntivo (“che si unisca la città ...”) del preterito (?) N di *epēšu*, in una protasi di frase condizionale (CAT2 260); N *nēpušu* (*nenpušu*) ana PN/GN “to side with a person or a country” (CAD\_E 235ab).

### *Bordo inferiore*

21 

a- na LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ u<sub>3</sub> ia- nu- um  
ana<sup>amēl</sup>hāpirāti<sup>MEŠ</sup> u jānum

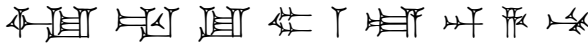
*agli hapiru, allora non ci sarebbero*

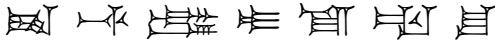
22 

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ Ka- ša ša ir- ri- bu- ni<sub>7</sub>  
ummān Kaša ša irribū-ni

*truppe kushite che potrebbero entrare.*

*Verso*

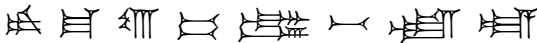
23   
 u<sub>3</sub> al- lu- mi m Ia- an- ħa- mu  
 u allû-mi <sup>m</sup>Janĥamu  
*Ed ecco, Janhamu*

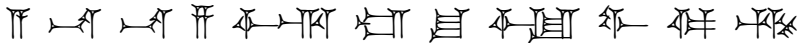
24   
 it- ti LUGAL i- ša- al- šu  
 itti šarri išâl-šu  
*è col re. Possa (il re) interrogarlo*

išâl : iussivo; cfr. il parallelo di EA132.29-30, dove si trova l'imperativo *u šâl-šu*


25   
 a- na ka- ar- ši<sub>2</sub> URU Gub- la URU ki- ti- mi  
 ana karšī āli Gubla āl kitti-mi  
*sulle calunnie riguardo alla città di Byblos, la città leale!*

karšu : "calumny, (unfounded) accusation" (CAD\_K 22b-223a); cfr. EA119.26

26   
 šum-ma lib<sub>3</sub>- bi LUGAL be- li- ia  
 šumma libbi šarri bēli-ja  
*Se è desiderio del re, mio signore,*

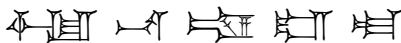
27   
 a- na na- ša- ar URU- šu u<sub>3</sub> ya- di- na<sub>7</sub>  
 ana našār āli-šu u yaddina  
*di proteggere la sua città, che dia*

yaddin-a : ventivo dello iussivo o volitivo G di *nadānu* ; cfr. EA137.39, .84

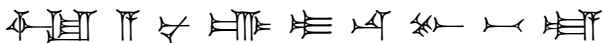
28   
 BAD- ia LU<sub>2</sub>. MEŠ ma- ša- ar- MEŠ- šu  
 bēli-ja amēlī maššarī-šu  
*il mio signore suoi uomini di guarnigione*

bēli-ja : vedi EA60.30

maššaru : "garrison" (CAD\_M1 341b-343b, in particolare 341b "let my lord give me a garrison")

29   
 u<sub>3</sub> na- aš- ra- at  
 u našrat  
*ed essa sarà protetta.*

našrat : permansivo G, terza femm. sing. di *našāru*. Si può considerare la frase non soltanto come una semplice parallela dell'apodosi, ma anche come una frase di scopo dipendendo dall'ingiuntivo: "così che essa sia protetta" (cfr. EA74.37; CAT2 362)

30   
 u<sub>3</sub> a- nu- u<sub>2</sub> i- qa- bu BAD- ia

u annû iqabbû bêli-ja

*Ed ecco io dico: “o mio signore,*

31 

ki- ma pa- na- nu- um i- te<sub>9</sub>- lu m IR<sub>3</sub>- Aš- ra- tu

kīma pānānum ītelû <sup>m</sup>Abdi-Ašratu

*quando in passato Abdi-Ashratu ha marciato*

kīma : “come”, qui col valore di “quando”, non altrimenti attestato nel *corpus* delle lettere di Byblos (MAL 208); CAT3 93, 123 traducono *kīma pānānum* “as formerly”

ītelû : imperfetto Gt di *elû* “salire”; questa forma presenta il suffisso modale *-u*, ma manca del prefisso *y-* (CAT2 85); con *ana šēr* “marciare contro” (CAD\_E 116b; CAD\_Š 140ab; CAT3 60: “to go up against , to attack”); cfr. EA88.14

<sup>m</sup>Abdi-Ašratu : var. di <sup>m</sup>Abdi-Aširta

32 

a- na še<sub>2</sub>- ri- ia da- na- ku

ana šēri-ja dānāku

*contro di me, io ero forte,*

ana šēr : come preposizione “against” (CAD\_Š 140ab, in particolare 140b); cfr. EA88.15

dān-āku : permansivo G di *danānu*


33 

u<sub>3</sub> a- nu- u<sub>2</sub> re- ḥi- iṣ- mi LU<sub>2</sub>. MEŠ- ia

u annû reḥiṣ-mi amēlūt-ja

*ma, ecco, (ora) la mia gente è distrutta*

reḥiṣ : , per *raḥiṣ*, permansivo G di *raḥāṣu* “to destroy, to devastate” (CAD\_R 70a-72b), terza masch. sing., con soggetto collettivo o terza masch. plur. (CAT2 306; cfr. EA220.24)

34 

u<sub>3</sub> ša- ni- tam la ma- ṣa- ku \ ṣi<sub>2</sub>- ir- ti

u šanītam lā maṣāku \ širti

*e inoltre non sono adeguato (sono sotto assedio);*

maṣāku : < \**maši-āku*; permansivo G di *maṣû* “to be able to, to be sufficient to” (CAD\_M1 344a-347b)

širti : “erroneous perfect” del tema cananeo *šûr* “to confine, besieged” (MAL 208); “I am hard pressed” (CAT2 286; REAC 1472). Per CAT2 353 si tratta di uno “stative present”: “I am pressed”. La glossa spiega il perché Rib-Hadda si senta inadeguato

35 

u<sub>3</sub> li- di- na<sub>7</sub> be- li- ia

u liddin-a bêli-ja

*così dia il mio signore*

liddin-a : ventivo del precativo G di *nadānu*; così più che *-a(m)* “a me”, perché in tal caso ci sarebbe stato *ana jāši*

36 // // // 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦

...- me LU<sub>2</sub>. MEŠ u<sub>3</sub> 1- me ERIN<sub>2</sub>.MEŠ KUR Ka- ši

x-me amēlī u 1-me šābē māt Kaši

*x-cento uomini (del Paese d'Egitto) e cento soldati del Paese di Kash*

Kaši : ossia la Nubia; vedi nota a EA76.15

37 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦

u<sub>3</sub> 30 GIŠ. GIGIR. MEŠ u<sub>3</sub> lu- u<sub>2</sub> a- na- ša- ar

u 30 narkabāti u lū anaššar

*e 30 carri ed io sicuramente proteggerò*

anaššar : iussivo, con valore di precativo, come indicato dalla particella desiderativa *lū*

38 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦

KUR.KI be- li- ia a- di a- še<sub>2</sub>

māt bēli-ja adi aši

*la terra del mio signore fino all'uscita*

aše<sub>2</sub> : stato costruito del genitivo *ašē* dell'infinito G (w) *ašû* (CAT2 371); per *adi* "until", vedi CAT2 411)

39 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti ra- bi- ti

šābē pītāti rabīti

*di una numerosa truppa di arcieri*

rabītu : si noti l'aggettivo femminile singolare ("arcieri" è trattato come tale; cfr. nota a EA 90.61); cfr. EA90.61; cfr. EA131.40 e EA131.33

40 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦

u<sub>3</sub> il<sub>3</sub>- qu<sub>2</sub> BAD- ia KUR A- mur- ri

u ilqū bēli-ja māt Amurri

*così che il mio signore possa prendere il Paese di Amurru*

ilqū : imperfetto; mi sarei atteso uno iussivo, in base al principio di "congruenza modale"

41 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦

a- na ša- šu u<sub>3</sub> pa- aš- ħa- at

ana šāšu u pašhat

*per sé e sia in pace*

pašhat : permansivo G di *pašāhu* "to be at rest, to become tranquil" (CAD\_P 229a-230b; CAT2 289); conforme al principio di congruenza modale"

### Bordo superiore

42 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦

KUR.KI- šu u<sub>3</sub> URU. KI- ia

māt-šu u ālu-ja

*la sua terra e la mia città.*

māt-šu : vedi EA118.44



43 //

...


*Bordo sinistro*

44 //  //

... LUGAL ša ...

... šarru ša ...

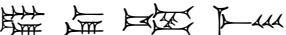
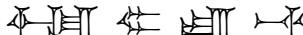
... *re di* ...

45 //  //

... URU Gub- la- KI ...

... ālu Gubla ...

... *la città di Byblos* ...

46 //////////////  ////////////// 

... LU<sub>2</sub>. SA. GAZ. MEŠ ... u<sub>3</sub> mi- ta- ti

... <sup>amēlū</sup>hāpirāti<sup>MEŠ</sup> ... u mītāti

... *gli hapiru ... e morrò*».

mītāti : coniugazione suffisso di *mātu* “morire”; cfr. EA119.17

## EA127

### Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

**(1-16)** ... Rib-Hadda ha scritto al re, suo signore. Messaggio di Rib-Hadda, il suo leale servitore. Al re, mio signore, di': «Ora, la città di Sumur è stata presa. Pawura non ha dato la città di Sumur agli hapiru è (così) fu sepolto; ma il re, mio signore, tacque ed essi presero tutte le mie città. Ed ecco, egli mi dice: "Sta' attento! Devi custodire la città di Byblos". Ora, Yabni-Hadda è uscito con gli arcieri e ci prenderà. Grida: "A Byblos!". Ma chi - ora che tutti sono contro di me - ma chi verrà ad aiutarmi?

**(17-22)** Ecco, quando Byblos sarà presa, allora non ci saranno uomini del Paese d'Egitto che entreranno qui. (Se) la città di Byblos dovesse unirsi agli hapiru, allora non ci sarebbero truppe kushite che potrebbero entrare.

**(23-29)** Ed ecco, Janhamu è col re. Possa (il re) interrogarlo sulle calunnie riguardo alla città di Byblos, la città leale! Se è desiderio del re, mio signore, di proteggere la sua città, che il mio signore dia suoi uomini di guarnigione ed essa sarà protetta.

**(30-42)** Ed ecco dico: o mio signore, quando in passato Abdi-Ashratu ha marciato contro di me, io ero forte, ma, ecco, (ora) la mia gente è distrutta e inoltre non sono adeguato (sono sotto assedio); così dia il mio signore x-cento uomini (d'Egitto) e cento soldati del Paese di Kash e 30 carri ed io sicuramente proteggerò la terra del mio signore fino all'uscita di una numerosa truppa di arcieri, così che il mio signore possa prendere il Paese di A murru per sé e sia in pace la sua terra e la mia città.

**(43-36)** ... re di ... la città di Byblos ... gli hapiru ... e morirò».